

Contribución a la historia del movimiento feminista argelino: el *Grupo de Investigación sobre las Mujeres Argelinas de Orán*¹

Carmelo PÉREZ BELTRÁN

“La emancipación de las mujeres sólo puede llegar como consecuencia de la lucha de las propias mujeres árabes, organizadas en una fuerza política que combata eficazmente por sus intereses”. Nawāl al-Sa`dāwī

El presente estudio pretende indagar en la historia reciente del feminismo en Argelia para llegar a un conocimiento más profundo de la realidad actual de un importante grupo de mujeres que se han convertido en las abanderadas de una lucha vital en favor de una sociedad democrática y libre, respetuosa de los derechos humanos fundamentales, en donde se pueda disfrutar de una igualdad real entre todos los ciudadanos sin discriminación alguna en razón de sexo, creencia o cultura.

El movimiento feminista argelino tal y como hoy lo percibimos tiene una corta, aunque intensa historia que no depasa la quincena de años y sus orígenes² se encuen-

1. Trabajo realizado dentro del “Programa Sectorial de Becas de Formación de Profesorado Universitario y Personal Investigador en el Extranjero”. *Dirección General de Investigación Científica y Técnica* (MEC).

2. Sobre los orígenes del movimiento feminista argelino, véase principalmente: *1979-1989: Le combat des femmes et l'Association pour l'Égalité devant la Loi entre les Femmes et les Hommes, sl, sd*, documento publicado y distribuido por la propia asociación, pp. 1-2; Zaky Daoud. *Feminisme et politique au Ma-*

tran inseparablemente unidos a las diversas tentativas del Estado de implantar una legislación de corte tradicionalista y arcaizante que regule las relaciones dentro de la familia. De este modo, si tuviéramos que pronunciarnos por una fecha aproximativa que fuera el punto de arranque del asociacionismo de mujeres, podríamos apuntar febrero de 1979, cuando el gobierno anuncia la creación de una comisión en el seno del Ministerio de Justicia con el fin de redactar un anteproyecto de código de la familia; una vez hecha pública esta noticia es cuando un grupo, en un principio no organizado, de mujeres sindicadas a la *UGTA* y de universitarias se reúnen para crear una serie de comisiones de trabajo con el único objetivo de estudiar este código, aunque no será hasta la década siguiente cuando este embrión llegue a consolidarse en un verdadero movimiento asociativo independiente, con carácter propio y verdaderamente estructurado. Podríamos cuestionarnos porqué esta fecha o porqué la tendencia feminista no camina paralela a los inicios de la historia independiente de Argelia³. Casi una veintena de años han tardado las mujeres en reaccionar ante la política de total ambigüedad de un Estado que ha promocionado una norma económica y financiera de corte socialista sin cuestionar por ello las estructuras patriarcales de la sociedad; un Estado que se ha preocupado más de aplicar las leyes emanadas de la *Šarīa* o la costumbre de manera represiva que de diseñar una norma verdaderamente social; un Estado, en fin, más propenso a islamizar que a arabizar y cuyo discurso, confundido en la dialéctica de lo que se ha venido a llamar modernismo *versus* autenticidad, incita a las mujeres a participar en el desarrollo socio-económico del país al mismo

ghreb (1930-1992). Paris: Maisonneuve et Larose, 1993, pp. 157-190; Marie Victoire Louis. "Les algériennes, la lutte". *Les Temps Modernes*, pp. 432-433 (julio-agosto 1982), pp. 153-154; Carmelo Pérez Beltrán. *Situación socio-política de las mujeres argelinas*. Granada: Universidad, 1995, pp. 420-432 y "Las Asociaciones Feministas en Argelia: las mujeres y sus derechos", en Gema Martín (Ed.). *Mujeres, democracia y desarrollo en el Magreb*. Madrid: Pablo Iglesias, 1995, pp. 81-88; M. Peuch. "Lettre d'Alger". *Les Temps Modernes*, 418 (mayo 1981), pp. 1889-1901.

3. Un año después de su independencia, el gobierno argelino promociona la creación de la *Union Nationale des Femmes Algériennes* (*UNFA*); organización ésta que, debido a su falta de autonomía respecto al poder central, el cual hacía las veces de censor y guía, se aquejaba de una falta de cohesión con los verdaderos problemas de la población femenina y terminó por caer en la más absoluta desidia. Existe una amplia bibliografía sobre la *UNFA*: para conocer sus objetivos y sus actividades nada mejor que consultar su propia revista, *Al-Djaza'iriyya*, que con un carácter mensual se empezó a editar en versión árabe y francesa en 1970, aunque a partir de 1984 fue totalmente arabizada. Sin embargo para una visión más crítica de esta asociación, véase principalmente: APS, "UNFA. Mutation". *El-Moudjahid*, 7596 (13 noviembre 1989), p. 5; A. Bellaha. "UNFA: sortir des sentiers battus". *El-Moudjahid*, 7590 (6 noviembre 1989), p. 5; J. Dejeux. "Femmes écrivains dans la littérature algérienne de langue française". *IBLA*, 144 (1979), pp. 313-315; Bianca Dionisi. "A proposito del 3º Congresso dell'Union Nationale des Femmes Algériennes". *Oriente Moderno*, 55 (enero-febrero 1975), pp. 62-65; Ziane Farrah. "UNFA. Un Congrès pour quoi faire?". *Révolution Africaine*, 1446 (14-20 noviembre 1991), p. 11; Ibrahim Ould-Hammoud. "Non à les violences. Entretien avec M^{me} Salima Ghezali". *Révolution Africaine*, 1325 (28 julio 1989), pp. 40-41; Carmelo Pérez Beltrán. *Situación*, pp. 391-419.

tiempo que prioriza su *status* de esposa y madre dentro de los estrictos límites de la vida privada de la familia. Sólo cuando las mujeres no se contentan con las huecas promesas de promoción social y laboral, oídas ya innumerables veces y siempre en relación al importante papel que han jugado durante la Guerra de Liberación Nacional y cuando desconfían de la política de regresión social del Estado, sólo entonces es cuando aparece lo que Zakya Daoud llama “la primavera del feminismo”⁴.

Ya desde sus inicios, estos grupos de mujeres, en los que también participa un buen número de hombres, cuentan con una serie de características, la mayoría de las cuales van a conservar hasta la actualidad. De manera general, podemos afirmar que se trata de un fenómeno asociativo urbano, no estatal y cuyas militantes, que poseen, por lo general, una elevada formación intelectual de carácter francófono, han logrado acceder al mundo laboral, ocupando puestos de trabajo relacionados, por lo general, con las profesiones científicas y liberales.

En este contexto es en el que hay que situar al *Grupo de Investigación sobre las Mujeres Argelinas (GRFA)*⁵ de Orán, cuyos inicios datan de mayo de 1979, fecha a partir de la cual la Universidad oranesa conoce un fuerte impulso, debido a la intensa labor científica e intelectual que desarrolla el personal investigador apegado a ella. Creada en 1966, la Universidad de Orán pasó por una primera etapa de maduración y de formación de sus propios investigadores y profesores en general, etapa ésta que comienza a dar sus frutos a mediados de los años setenta, cuando el Ministerio de Educación introduce en esta Universidad los estudios que conducen a los *Diplômes d'Études Approfondies (D.E.A.)*, de tal forma que entre 1976 y 1979 se presentaron y defendieron 63 investigaciones⁶ de este tipo, dos de las cuales tuvieron por objeto el estudio del *status* de las mujeres⁷.

Pero son las *Jornadas de Estudio y de Reflexión sobre las Mujeres Argelinas*⁸, desarrolladas bajo la égida del Centro de Documentación en Ciencias Humanas

4. Zakya Daoud. *Féminisme*, p. 191.

5. *Groupe de Recherche sur les Femmes Algériennes*

6. Abdelkader Djeghloul. *L'Expérience de la recherche en sciences humaines à l'Université d'Oran. Esquisse d'un bilan*. [Orán], 1982, p. 5.

7. Uno de ellos es el estudio de Zineb Guerroudj titulado *L'enseignement, métier idéal féminin*, Oran, 1979; el otro lo desconozco.

8. Véase *Actes des Journées d'Étude et de Reflexion sur les Femmes Algériennes. 3-4-5 et 6 mai 1980*. Oran: Centre de Documentation des Sciences Humaines, 1980.

(*CDSH*)⁹ de la Universidad de Orán entre el 3 y el 6 de mayo de 1980 las que van a servir de plataforma de lanzamiento del *GRFA*. Analicemos ambas cuestiones con un poco de más detenimiento. En primer lugar cabría preguntarse por qué este grupo de investigación sobre mujeres asienta su labor investigadora, cultural y reivindicativa en torno al *CDSH*. La respuesta, en esta ocasión, carece de grandes complicaciones: aprovechando la etapa expansionista de la Universidad de Orán se crea en 1979 el *CDSH*¹⁰ con un espíritu dinámico y aperturista, con el fin de “servir de base logística y de catalizador de los trabajos de investigación que aparecían cada vez con más fuerza en algunos sectores de la comunidad universitaria”¹¹. No sin graves problemas¹² a los que hacer frente, el Centro de Documentación se marca cinco objetivos¹³ principales: crear un centro de documentación polivalente y una densa red de intercambios nacionales e internacionales, crear una estructura de animación científica y cultural, contribuir a la formación de grupos de estudio y de investigación, y contribuir al desarrollo de publicaciones universitarias.

En segundo lugar, ¿qué pretendía conseguir este incipiente grupo de investigadoras e investigadores con la organización de unas jornadas sobre las mujeres argelinas?. Debemos tener en cuenta, para abordar esta cuestión, que todo asunto relacionado con la población femenina fue encauzado desde los albores de la independencia a través de la *UNFA*, la cual contaba también con una importante producción escrita¹⁴. Debido a este centralismo de estado, las investigaciones que se iban desarrollan

9. Centre de Documentation en Sciences Humaines.

10. Anteriormente a este Centro de Investigación, se había creado en 1968 el *Centre de Documentation et Recherche (CDR)*, a iniciativa de Nadir Marouf, cuyo principal objeto de estudio era la reforma agraria, debido a la coyuntura política de aquel momento. El *CDR* contaba además con una publicación periódica: *Bulletin du CDR*, cuyo último número, consagrado igualmente a la cuestión agraria, data de noviembre de 1974. Véase Abdelkader Djeghloul. *L'expérience*, pp. 2-4. Por otro lado, a partir de 1982, el *CDSH* dió paso al actual *Centre de Recherche et d'Information Documentaire en Sciences Sociales et Humaines (CRIDSSH)*.

11. *Bulletin du CDSH*, 4 (198?), p. 1.

12. Los principales problemas con los que se tropieza el *CDSH* y con los que ha de convivir durante su existencia son los siguientes: falta de medios materiales y de infraestructura, ausencia de un presupuesto regular, falta de personal cualificado, por lo que todas las tareas de administración, edición, impresión, difusión, etc. han de recaer sobre los propios investigadores y falta de estructuras permanentes de investigación. Véase Abdelkader Djeghloul. “Grandeur et limites du volontarisme: le *CDSH* en peril”. *Algérie-Actualité*, 853 (18-24 febrero 1982), pp. 22-23.

13. Alain Feuvrier. *Contribution à l'étude des représentations sociales du savoir. Le cas du Centre de Documentation Economique et Sociale d'Oran-Algérie*. Thèse de Doctorat. Nice, 1984, p. 52.

14. Además de su revista *al-Āzāriyya*, la *UNFA* edita una serie de monografías y materiales relaciona-

do sobre mujeres argelinas en las universidades y centros de investigación nacionales y extranjeros se encontraban muy dispersos, las investigadoras e investigadores se aquejaban de una falta de interrelación y los resultados permanecían desconocidos para el resto de los interesados.

Estas Jornadas pretenden ser un primer punto de encuentro y de intercambio en el cual “reagrupando varios temas y subtemas, se intente presentar los trabajos ya efectuados por investigadoras, trabajos que permitan abrir un debate sobre estas cuestiones a fin de avanzar en la reflexión, pero también multiplicar los centros de interés alrededor del tema global de la situación de las mujeres argelinas”¹⁵. Como se especifica al inicio de las propias Actas (p. 1), las Jornadas pretenden cumplir una doble finalidad:

- Presentar a los investigadores e interesados un “cierto número de trabajos universitarios y de ahí someterlos al debate fructífero de la reflexión colectiva.
- Promover la creación de un grupo en el marco del *CDSH* que tenga por objeto la investigación de las mujeres argelinas de forma sistemática.

Las jornadas recogen una serie de temas que van a ser posteriormente extensivos a la labor investigadora y reivindicativa del *GRFA* y que pueden ser subdivididos en los siguientes apartados:

a) La mujer en el marco social. En este punto se pueden incluir una serie de trabajos que tienen por finalidad delimitar el lugar que ocupan las mujeres dentro del mundo laboral y político y los principales obstáculos a los que debe hacer frente. De esta forma, mientras Fatiha Hakiki denuncia en su artículo¹⁶ el insuficiente número de mujeres activas, el férreo inmovilismo de la población activa femenina y su cantonamiento en ciertas actividades, por su parte, Leila Baghriche y Claudine Chaulet¹⁷ in

dos con la propia institución, con la evolución de la población femenina en campos tales como la educación y el trabajo o con políticas estatales como es el caso de la planificación familiar a partir de los años 80. Ejemplo de todo ello es: *Evaluation des progrès réalisés en faveur de la femme en Algérie*, 1985; *Les femmes algériennes, s.d.*; *Nisā' al-Bahr al-Abyaḍ al-Mutawassīṭ min aḡl al-salām wa-l-taqaddum / Women of the Mediterranean's Sea United for Peace and Progress / Femmes de la Méditerranée, unies pour la paix et le progrès*, (Edición trilingüe), 1987; *Enfance heureuse. Première conférence nationale sur le planning familial et l'espacement des naissances*, 1988.

15. “Rapport de cloture”. En *Actes des Journées*, p. 410.

16. F. Hakiki. “Le travail féminin. Emploi salarié et travail domestique”. En *Actes des Journées*, pp. 35-107.

17. L. Baghriche et Cl. Chaulet. “Le travail des femmes dans l'agriculture”. En *Actes des Journées*, pp.

tentan demostrar la marginación de la mujer del trabajo agrícola, lo cual le impide mejorar su *status* social y le obliga a seguir conservando su rol de prolifera madre y subordinada esposa. Otra contribución, de mano de Zineb Guerroudj¹⁸, tiene por objeto desmitificar un poco el tan polémico tema del “trabajo liberador” al analizar la doble jornada de trabajo a la que están sometidas las mujeres que ejercen una actividad remunerada.

En este apartado se pueden inscribir igualmente otros dos trabajos: uno de Djami-la Amrane¹⁹ sobre el verdadero papel que desempeñaron las mujeres durante la Guerra de Liberación Nacional y otro de Fatma Zohra Saï²⁰ en el que expone la no-representatividad de la población femenina en las instituciones del Estado: Asamblea Popular Nacional, Asambleas Populares Comunes, Asambleas Populares de Wilayas, Gobierno, Partido, Sindicato, etc.

b) Las mujeres en el espacio familiar. Este apartado, íntimamente relacionado con el anterior, está dedicado a estudiar los posibles cambios en la estructura familiar y el conflicto vital “tradición-modernidad” en que se ven sumidas las mujeres. Esta última cuestión es la que aborda Yamina Bentabet en su estudio²¹ al plantear la encrucijada en que se encuentran las jóvenes estudiantes, las cuales se ven sometidas a una doble escala de valores, presente en el sistema cultural argelino: un sistema de valores de tendencia aperturista y modernizante y otro sistema de valores de corte tradicional y conservador.

Por su parte, Charifa Marouf²² expone un trabajo de sociología de la familia a través de casos concretos de jurisprudencia relacionados con la dote, en cuanto factor indicativo de un posible cambio social.

109-126.

18. Z. Guerroudj. “Articulation de la vie professionnelle et de la vie familiale chez la enseignante”. En *Actes des Journées*, pp. 151-162.

19. Dj. Amrane. “La femme algérienne et la Guerre de Liberation Nationale”. *Actes des Journées*, pp. 201-223.

20. F.Z. Saï. “Les femmes algériennes dans les institutions représentatives”. En *Actes des Journées*, pp. 225-291.

21. Y. Bentabet. “Lyceennes d’Oran entre la tradition et la modernité”. En *Actes des Journées*, pp. 127-150.

22. Ch. Marouf. “Oú en est la question de la dote en Algérie”. En *Actes des Journées*, pp. 293-329.

c) El discurso de/sobre las mujeres. Uno de los principales campos de estudio y de interés del *GRFA* será el análisis del discurso que, de una forma u otra, versa sobre las mujeres y del discurso producido por éstas. Tal es el caso del análisis que Claude Talahite²³ realiza desde el punto de vista de la forma y del contenido sobre tres artículos aparecidos en el semanario *Algérie-Actualité* en los que se abordan los problemas surgidos en torno a las trabajadoras de la empresa Sonelec.

A partir de estas Jornadas y como prolongación científica y reivindicativa, se despliega toda la labor desarrollada por el *Grupo de Investigación sobre las Mujeres Argelinas*, coordinado por Fatiha Hakiki, el cual se propone “ahondar en la reflexión sobre el *status* de las mujeres y sobre su vida, reagrupando a las universitarias (profesoras y estudiantes en las diversas disciplinas que permitan el acercamiento: derecho, economía, sociología, psicología, lingüística)”²⁴. Como se deja entrever incluso en esta cita textual, el *GRFA* se va a distinguir por una serie de características generales:

- Sus miembros poseen una elevada formación intelectual, pues el Grupo está formado en exclusividad por profesoras, investigadores y estudiantes universitarios.
- El Grupo posee una vocación interdisciplinar, en la que tiene cabida cualquier investigadora o investigador, siempre que su objeto de estudio se relacione con la situación de las mujeres y su formación esté incluida en el dominio de las ciencias humanas: derecho, economía, sociología, lingüística, etc.. Aunque, como veremos más adelante, también tiene cabida otra serie de disciplinas, como las relacionadas con la ciencia de la salud: enfermeras, médicas, comadronas, etc.
- El resultado de todo ello no es otro que una intensa actividad intelectual y científica con trazos socio-políticos reivindicativos, debido a lo cual el campo de influencia del *GRFA* va a quedar circunscrito a una reducida élite; élite que, a su vez, se caracteriza por una tendencia ideológica secular y progresista, una formación básicamente francófona y un espíritu de apertura y modernidad.

En cuanto a su funcionamiento interno, el *GRFA* se reunía de forma periódica cada quince días o semanalmente, según las necesidades del momento, y en estas sesiones se discutían de forma colectiva e interdisciplinar los trabajos realizados individualmente por las/los componentes del Grupo, partiendo de un tema-eje que, en un primer momento, se convirtió en el punto de mira de las preocupaciones de sus

23. Cl. Talahite. “L'enquête `Femmes à l'usine' dans `Algérie-Actualité'. Essai d'analyse des discours sur les femmes”. En *Actes des Journées*, pp. 351-386.

24. “Bilan des activités du G.R.F.A. 1981-1982”. *Isis. Bulletin d'Information du G.R.F.A.*, 4 (octubre-diciembre 1982), p. 2.

miembros: el discurso sobre las mujeres. Sin embargo, el Grupo concede una importancia capital a las investigaciones realizadas de forma colectiva y plural por algunos de sus miembros, puesto que ello permite “un intercambio de ideas y la elaboración de un análisis común; aunque ésto sea más difícil de realizar y exige mucho más tiempo y esfuerzo, pensamos en el futuro fomentar la formación de sub-grupos alrededor de trabajos colectivos”²⁵; tal es la opinión del Grupo en materia metodológica.

En el curso de estas sesiones se redacta una especie de actas en las que se van apuntando los principales puntos tratados, las convocatorias, los anuncios, la correspondencia recibida, informaciones diversas, etc., todo lo cual permite una mejor coordinación. Por otro lado, las decisiones que se han de tomar, son debatidas en sesión general por todo el colectivo hasta llegar a una solución lo más unánime posible.

De esta forma, el *GRFA* se llegó a convertir a principios de los años 80 en un marco privilegiado de encuentro y reflexión y “en un caso ejemplar, no solamente porque es la única institución en Argelia que promueve una investigación sobre las mujeres en Argelia, sino principalmente porque realiza una interdisciplinariedad abierta a sensibilidades diferentes”²⁶.

Desde su mismo inicio el Grupo topa con una serie de dificultades que son prolongación de la problemática del *CDSH* en el que se inscribe y que pueden ser resumidas en los siguientes puntos:

- Dificultades materiales: El Grupo no cuenta con una infraestructura autónoma, lo cual repercutirá de forma irremediable en sus publicaciones que se han de realizar de manera artesanal, la mayoría de ellas mecanografiadas, fotocopiadas en papel de escasa calidad y con una ausencia total de técnica y estética editorial.
- Ausencia de personal: El *CDSH* carecía a principios de los años 80 de un personal cualificado consagrado en exclusividad a la documentación y edición, por lo cual los propios investigadores han de asumir esta tarea de forma voluntaria²⁷. De este modo, las mujeres del Grupo han de compaginar, sin la más mínima compensación económica, sus tareas personales de investigación, docencia o estudio, con la composición de documentos de trabajo, revistas, propaganda, etc.

25. “Activités du Groupe de Recherche sur les Femmes Algériennes”. *Isis. La lessive des mots*, 1 (octubre-diciembre 1981), p. 8.

26. “Bilan”, p. 2.

27. Véase Abdelkader Djeghloul. “Grandeur”, pp. 22-23.

- Irregularidad en la publicación: Consecuencia inmediata de la ausencia de presupuesto y de la falta de medios materiales y personales es la aparición irregular de las publicaciones del Grupo y posteriormente su propia asfixia y desaparición.

Haciendo frente a estos problemas y con un espíritu optimista de superación, el *GRFA* inicia su labor científico-reivindicativa en 1980 con una serie de perspectivas de futuro²⁸:

- Impulsar el trabajo colectivo en el plano de la investigación y profundizar en los conocimientos teóricos relacionados con las mujeres, tanto los de procedencia nacional como de otros países.
- Orientar el trabajo a nivel pedagógico en relación con el *status* o la imagen de las mujeres, dado el elevado número de profesoras.
- Dotar al grupo de un equipo mínimo necesario para su funcionamiento y en particular, llegar a disponer de los medios que, en este sentido, dispone la universidad.
- Promover una serie de actividades tales como la creación de una biblioteca sobre temas femeninos, talleres de fotografía y cine *amateur*, etc.

1. ACTIVIDADES

A lo largo de sus escasos años de existencia, el *GRFA* desarrolla una intensa actividad que puede ser clasificada, con fines meramente pedagógicos, en dos apartados estrechamente relacionados entre sí:

1.1 *Actividades de carácter lúdico:*

Los miembros del *GRFA* pretenden romper, en algunos aspectos, con la imagen rígida, fría y distante que pudiera aparentar un grupo consagrado a la investigación y se enzarza en la promoción de actividades con un fin básicamente lúdico, aunque con un trasfondo de reivindicación cultural e ideológica, con el fin de animar a las mujeres a expresar su potencial creativo y reclamar un puesto dentro del mundo de las artes y la cultura.

De esta forma, con ocasión del 8 de marzo de 1982, el *GRFA* programa una obra de teatro en el marco del *TRO*²⁹ y promueve una serie de *sketches* representados por

28. "Activités", pp. 10-11.

29. Théâtre Régional d'Oran

los propios miembros del grupo, así como un recital de poesía y una demostración de kárate femenino.

La obra de teatro en cuestión, cuyo autor es M. Bajtī, lleva por título *Anti aw anā* (Tu o yo) y fue representada por el Grupo de Sidi Bel Abbès. Por medio de sus tres personajes que simbolizan el poder religioso, el poder burocrático y el rumor público se cuestiona “las diferentes dificultades a las que está sometida una pareja, tanto procedentes del exterior como del interior de su vida, que no podemos ni osaremos calificar de privada, puesto que la sociedad está presente en cada uno de sus movimientos y sus palabras”³⁰.

Los *sketches*, por su parte, reflejan diferentes situaciones que viven diariamente las mujeres, con el fin de apelar a la reflexión y suscitar un debate. De entre las cinco piezas representadas³¹ la más importante por su extensión y su contenido es, posiblemente, la que lleva por título *Le Code* que plantea los problemas que vive una esposa cuyo marido, haciendo uso del derecho a la poligamia que le otorga la ley, pretende contraer matrimonio con otra mujer. Ante esta situación, la esposa se ve impotente: el Código no la autoriza a solicitar el divorcio ni a trabajar sin el permiso expreso del marido. La obra termina con una imagen esperanzadora en la que un grupo de mujeres se unen para luchar contra el famoso Código.

La experiencia teatral es vivida de una forma tan intensa y enriquecedora que se piensa incluso en la creación de un taller de teatro en el *GRFA*³².

Otro modo de expresión artística utilizada por los miembros del *GRFA*, con carácter igualmente reivindicativo, es la realización y posterior exposición de carteles y *collages*. También con ocasión del 8 de marzo se realiza una exposición de este tipo con 18 composiciones³³ de tema variado, en las que se presenta al Grupo, se expresa los derechos acordados a las mujeres por la Constitución, se denuncia su ausencia del

30. “Compte-rendu des deux représentations donnés”. *Isis. La lessive des mots*, 3 (abril-junio 1982), p. 11.

31. Los otros cuatro *sketches* son los siguientes: *Les femme au bain* cuyo argumento gira en torno a la institución del matrimonio como marco de opresión de las esposas; *Femmes au square* refleja la vida de una mujer, aparentemente liberada, pero sometida a la explotación de un marido que carga sobre ella todas sus responsabilidades; *Paroles d'hommes* ilustra las contradicciones entre la forma de pensar, aparentemente progresista, de un grupo de intelectuales y su comportamiento esclavizador con respecto a las mujeres. *Dār Sī Qudūr* es el título del cuarto *sketch* y su contenido evoca la tiranía del padre sobre el resto de los miembros de su familia. Véase “Compte rendu”, pp. 14-15.

32. “Le je(u) et nous: de vous à nous...”, *Isis. La lessive des mots*, 3 (abril-junio 1982), p. 16.

33. Expuestas en el Teatro Regional de Orán el 8 de marzo de 1982 y en el *CDSH* del 9 al 16 de marzo del mismo año. Véase “Notre recette des 18 affiches”. *Isis. La lessive des mots*, 3 (abril-junio 1982), pp. 18-20. Los carteles se encuentran reproducidos en ocho páginas no numeradas, situadas entre las pp. 20 y 21.

mundo laboral, el absentismo escolar de las niñas, se reivindica el derecho a la palabra, etc.

1.2 *Actividades de carácter científico*

Como se desprende de las características generales de los miembros del *GRFA*, es decir, la intelectualidad de sus componentes y la universidad como espacio, las actividades de carácter científico son las más numerosas y el Grupo consagra a ellas su máximo esfuerzo y dedicación.

A modo indicativo, podemos dividir este amplio abanico de actividades en los siguientes apartados:

1.2.1 *Conferencias, ponencias y comunicaciones.*

Como prolongación de su investigación personal, los miembros más destacados del *GRFA* imparten una serie de conferencias o ponencias a nivel nacional e internacional, teniendo como tema central de su debate dos cuestiones principales: el discurso sobre las mujeres y el trabajo femenino. Dentro de la primera línea se inscribe la comunicación de Claude Talahite en el *Colloque sur la Femme Maghrebine*, celebrado en Hammamet (Túnez) del 6 al 11 de abril de 1981, organizado por la *Federation Tunisienne de Cine-Clubs*³⁴. A través de su exposición que lleva por título “Langage stereotype et langage creatif ou la figure de l'observateur”, C. Talahite estudia las connotaciones discriminatorias del lenguaje a través del análisis de una serie de palabras o expresiones estereotipadas, muy usadas en los medios de comunicación y en el hablar cotidiano³⁵.

En esta misma línea se encuentra otra serie de conferencias³⁶ como la impartida en el *Colloque International de Semio-Linguistique* de Albi (1 julio 1981) o la contribución a la Semana Cultural organizada en Tiaret por la *Maison des Jeunes Centre*

34. En este Coloquio participan representantes tunecinas (próximas al *Club Tahar Haddad*), marroquíes, argelinas, saharawis, mauritanas y emigrantes en Francia, así como personalidades tales como Assia Djebbar y Fadela M'rabet. A través de cuatro temas (trabajo, cultura, política y familia), “el conjunto de las comunicaciones y debates ha permitido constatar que, a través de condiciones socio-económicas diferentes y grados de emancipación variables, las dificultades de vida propias de las mujeres son muy graves en todos los países del Magreb y presentan características comunes”. Véase *Documents de Travail du G.R.F.A.*, 7 (1983), presentación, sin paginar.

35. Véase Claude Talahite. “Langage stereotype et langage creatif ou la figure de l'observateur”, *Documents de Travail du G.R.F.A.*, 7 (1983), segunda parte, sin paginar.

36. Véase Isis. *Bulletin d'Information du G.R.F.A.*, 4 (octubre-noviembre 1982), pp. 3-4.

que llevaba por título: “Le cinéma algérien et ses lectures” y en donde se ponía un acento especial en el estudio del cine como reflejo de la situación de las mujeres.

Sobre el trabajo femenino versan principalmente las comunicaciones de la economista Fatiha Hakiki; ejemplo de ello es la presentada en el mencionado *Colloque de Hammamet* con el título: “Les femmes et le mythe du développement”, en donde la investigadora señala “una escisión en la población femenina entre las que trabajan o estudian y las que se dedican exclusiva e irremediamente a la tareas domésticas, lo cual se traduce por rupturas muy dolorosas a distintos niveles”³⁷. Tema éste del trabajo que se vuelve a plantear un año más tarde en el curso de una conferencia presentada el 3 de febrero de 1982 en Bel-Abbès.

También numerosas y de gran importancia son las conferencias impartidas por eminentes personalidades nacionales y extranjeras y organizadas por el *GRFA*. Así, el 8 de marzo de 1981 fue invitada la politóloga Hélène Vandeveldé a pronunciar una conferencia sobre la investigación que fue objeto de su tesis doctoral titulada *La participation des femmes algériennes à la vie politique et sociale*³⁸. Esta investigación de H. Vandeveldé es concebida por el Grupo como “una de las mejores publicaciones sobre las mujeres argelinas desde 1962; (...) magistralmente conducida, resalta lo máximo posible la problemática de la participación delimitándola y revelando así sus límites”³⁹. Sin embargo el Grupo la clasifica dentro de una corriente de investigación nacional que, rechazando la tendencia etnocentrista europea, va al mismo tiempo a identificarse con el proyecto económico, político y social del Estado, justificándolo e incluso, legitimándolo: “esto se muestra particularmente claro en el contraste que aparece entre la riqueza de información revelada por la encuesta y la estrechez de las conclusiones, en las que la autora sólo podía hacer algunos apuntes, siguiendo los consejos prodigados por el Estado”⁴⁰.

Dentro de los intereses científicos del Grupo, se desarrollan igualmente las sesiones de trabajo que tuvieron lugar el 13 de mayo de 1982 con el profesor Morand, doctor de semio-lingüística de la Universidad de Toulouse le Mirail, en las que se analizó el discurso de la prensa francesa con ocasión del 8 de marzo.

37. Fatiha Hakiki. “Les femmes et le mythe du développement”, *Documents de Travail du G.R.F.A.*, 7 (1983), primera parte, sin paginar.

38. Presentada y defendida en Argel en 1972 y dirigida por Jean Leca, esta investigación fue publicada en 1980 por la Office de Publications Universitaires (OPU) con el título *Femmes algériennes à travers la condition féminine dans le Constantinois depuis l'indépendance*.

39. “La recherche en Sciences Humaines sur les Femmes Algériennes. Eléments de réflexion”. *Isis. La lessive des mots*, 3 (abril-junio 1982), p. 25.

40. *Ibid.*.

Pero, sin lugar a dudas, las conferencias más esperadas por los miembros del *GRFA* fueron las pronunciadas por la eminente feminista egipcia Nawāl al-Sa`dāwī. A lo largo de su estancia de tres días en Orán (8-10 septiembre 1982), Nawāl al-Sa`dāwī, mantiene dos importantes sesiones: una reunión interna con los miembros del Grupo y una conferencia pública en el *CDSH*.

Durante la reunión con el Grupo⁴¹, la doctora al-Sa`dāwī defiende la tesis antropológica según la cual la agricultura (actividad desarrollada por las mujeres) sería el origen de la civilización humana, contrariamente a los que defienden la caza y la guerra (actividades masculinas) como dicho origen. Por otro lado, cuestionada sobre las relaciones entre socialismo y feminismo, Nawāl al-Sa`dāwī afirma que no existe una relación directa entre socialismo y liberación de las mujeres, puesto que “toda revolución socialista que no ponga en tela de juicio el sistema patriarcal, base de todas nuestras sociedades, no desembocará en la liberación de las mujeres”⁴².

En cuanto a su conferencia en el *CDSH*, que llevaba por título “Situación actual de la mujer en el Mundo Árabe”, Nawāl al-Sa`dāwī anima a la población femenina a organizarse como único medio de emancipación, en los siguientes términos:

“Si los trabajadores han obtenido derechos cada vez mas importantes es por que se han organizado y han representado una fuerza social que se ha impuesto a la clase dirigente y que ha reclamado sus derechos. Ahora bien, las mujeres no han constituido nunca una verdadera fuerza cuyas reivindicaciones sean tomadas en consideracion. Así, las mujeres sólo lograrán que se les reconozcan sus derechos si se organizan para destruir el sistema patriarcal, fijando programas a corto y largo plazo. Las mujeres participan en las luchas de liberación de sus países, pero una vez terminadas regresan a sus cocinas, o como mucho se ocupan de proyectos sociales (los huérfanos ...). Se trata de que las mujeres tomen conciencia de su opresión y que luchen contra ella”⁴³

Otros dos temas a los que la feminista egipcia consagra un especial interés son: el sistema patriarcal mediante el cual las mujeres se ven subordinadas en todo momento a la figura del varón y los códigos de la familia en tanto que leyes que, contrariamente al resto de las legislaciones de los países árabes, no han evolucionado para adaptarse a las sociedades contemporáneas.

41. Véase “Reunion du G.R.F.A. avec Nawal Saadaoui”, *Isis. Bulletin d'Information du G.R.F.A.*, 5 (1983?), pp. 42-44.

42. *Ibid.*, p. 44.

43. “Conference-debat de Nawal Saadaoui”. *Isis. Bulletin d'Information du G.R.F.A.*, 4 (octubre-diciembre 1982), p. 18.

1.2.2 Organización de jornadas, seminarios y mesas redondas.

Además de las *Jornadas de Estudio y Reflexión sobre las Mujeres Argelinas* de las que ya hemos hecho referencia anteriormente, el GRFA organiza otra serie de actividades de esta misma naturaleza.

De esta forma, el 8 de abril de 1982, se desarrolló una *Jornada de Información y de Reflexión sobre la Anticoncepción*⁴⁴, de nuevo en el marco del CDSH, en la que participaron médicas, comadronas, sociólogas, psicólogas, economistas y juristas. De manera general, podemos subdividir el conjunto de las contribuciones de esta intensa jornada en dos grandes ejes:

- Comunicaciones informativas. Impartidas por especialistas de la salud, este tipo de contribuciones tienen por objetivo informar a las mujeres en tanto que usuarias de los distintos métodos anticonceptivos⁴⁵ existentes en el mercado argelino: sus características, ventajas y principales inconvenientes. En el mismo sentido gira otra serie de comunicaciones que versan sobre la sexualidad femenina⁴⁶, el embarazo, sus enfermedades y principales riesgos, etc.

También meramente informativas, sin detenerse demasiado en analizar los datos señalados, son algunas ponencias sobre la política oficial del Estado Argelino en materia demográfica⁴⁷ a lo largo de su historia o las legislaciones existentes en torno a ello.

- Comunicaciones analíticas. Con un espíritu crítico y un análisis de la situación socio-política de Argelia, este tipo de comunicaciones estudian las problemáticas personales y sociales unidas a la anticoncepción, las políticas oficialistas en materia demográfica y la cuestión de la planificación familiar en relación con el *status* de la mujer. De esta forma, Malika Ladjali y Fatma Oussedik critican en su estudio⁴⁸

44. Las actas de estas jornadas han sido publicadas bajo el título *Actes de la Journée d'Information et de Reflexion sur la Contraception*. Orán: CDSH, 1982.

45. Dalila Alloula. "Les méthodes contraceptives"; Dr. Chafi. "Problèmes pratiques de la contraception".

46. Jacqueline Desfort. "Démographie et fécondité: les risques liés à la grossesse"; Dr. Chafi. "Physiologie de la fécondité" (proyección de diapositivas).

47. Malika Ladjali. "L'espacement des naissances en Algérie"; Dr. Hakem. "Quelques problèmes législatifs liés à l'infanticide"; Dr. Bessaoud. "Enfance abandonnée, mères célibataires".

48. Malika Ladjali y Fatma Oussedik. "La planification familiale: enjeu et perspectives pour le statut social des femmes". *Actes*, pp. 56-63. Otras contribuciones de este tipo son: Fatma Oussedik. "Le statut social de la femme et la planification familiale dans le pays en voie de développement"; Yamina Bendah-

la reducción de las mujeres a la “función natural”, ya que la sociedad, animada por la política oficial, promueve su faceta exclusivamente reproductora sin tener en cuenta su gran potencial económico.

En el último trimestre de 1982, el *GRFA* se enzarza en la organización de un futuro *Encuentro Nacional de Mujeres Investigadoras que Efectúan Investigaciones Relativas a las Mujeres en Argelia*⁴⁹. Previsto en un principio para marzo-abril 1993, el Grupo desea “promover una reflexión colectiva y metódica sobre la situación de la investigación relativa a las mujeres en Argelia. Se pretende, en definitiva, dar a conocer las diferentes memorias de licenciatura, tesis, proyectos de investigación, publicaciones, etc. que sobre el *status* de las mujeres se van realizando en las diferentes universidades argelinas, con el fin principal de plantear temas y problemas metodológicos, salvar el aislamiento de las investigadoras, facilitar el acceso a la bibliografía y documentación y animar la comunicación interdisciplinar. Con este fin, el *GRFA* concibe dos fases en la preparación del encuentro:

- En la primera fase se realizaría un inventario aproximativo de los trabajos ya realizados y de los que aún se encuentran en curso, así como un directorio de investigadoras.
- En una segunda etapa, se elaboraría una bibliografía exhaustiva de los trabajos de investigación efectuados por investigadoras argelinas sobre mujeres argelinas, a la que se le aplicaría un tratamiento crítico.

Por otro lado, la mesa redonda es el método utilizado por el Grupo para reflexionar de forma crítica sobre la situación jurídica de las mujeres en Argelia. El 19 de noviembre de 1981, cuando la cuestión del Código de la Familia estaba en plena ebullición, se desarrolla esta mesa redonda⁵⁰ a la que son invitados dos abogados del Tribunal de Orán: la sra. Kettab y el sr. Touati, que exponen sus opiniones en torno a tres ejes fundamentales: las condiciones del matrimonio, los derechos de los esposos y la disolución matrimonial. Sin embargo existen algunas diferencias entre ambos ponentes; mientras la abogada Kettab pone un acento especial en la situación de des-

mene *et alii*. “Espacement des naissances et statut social de la femme”.

49. “Projet d'organisation d'une rencontre nationale de femmes chercheuses algériennes qui effectuent des recherches relatives aux femmes en Algérie”. *Isis. Bulletin d'Information du G.R.F.A.*, 4 (octubre-diciembre 1982), pp. 13-15. Ignoro si este proyecto se llegó a realizar.

50. “Compte-rendu des interventions des participants à la table ronde”. *Isis. La lessive des mots*, 1 (octubre-diciembre 1981), pp. 12, pp. 19-23.

ventaja de las esposas y los hijos ante el divorcio, sobre todo en lo relacionado al alojamiento y la pensión, el sr. Touati se esfuerza en demostrar las diferencias entre los términos “código de la familia” y “estatuto personal” (término este último que según él guarda reminiscencias del período colonial) y afirma que, aunque un código de este tipo no es del todo imprescindible, existen algunas situaciones derivadas del divorcio que deben ser específicamente legisladas.

El debate que siguió a estas exposiciones desvela una serie de interrogantes que reaparecen cada vez que se plantea la cuestión del Código: el lugar que debe ocupar la Ley Islámica en la nueva legislación, la incompatibilidad entre Ley Islámica y textos fundamentales del Estado (Carta Nacional, Constitución), desigualdad jurídica de la mujer en materias tales como divorcio, tutela, herencia, etc. En todo caso, las y los participantes se muestran partidarios de que la adopción de un código de la familia sea precedido de un debate abierto y público y que, en todo caso, su articulado respete la equidad entre los miembros de la familia conyugal.

1.2.3 *Contacto con personal investigador nacional y extranjero.*

Especialmente preocupado por salvar el aislamiento y por promover la cooperación y el intercambio a nivel científico y metodológico, el *GRFA* mantiene una serie de contactos con colectivos e individuos afines en el objeto de estudio.

Este interés es el que anima al Grupo a interesarse (7 de junio de 1982) por la labor científica de una serie de investigadoras, principalmente sociólogas de la Universidad de Argel, que, a principios de los años 80 habían iniciado un estudio de campo entre las obreras de la empresa SONELEC de Bel-Abbés y por los intereses, tendencias y problemas del colectivo de mujeres periodistas (10 de mayo de 1982).

A nivel internacional, representantes del Grupo participan en la *Reunión de Mujeres Investigadoras Árabes para el Desarrollo y la Investigación en Ciencias Sociales sobre la Situación de las Mujeres en el Mundo Árabe*; encuentro éste organizado por la UNESCO en Túnez (18-21 de mayo de 1982). A través de una serie de elementos de reflexión el Grupo expone una panorámica de los trabajos universitarios (tesis y memorias) que se han defendido sobre el tema de las mujeres argelinas⁵¹. A través de este denso análisis se hace una clasificación de los trabajos de investigación en tres categorías:

51. “La recherche en Sciences Humaines sur les femmes algériennes”. *Isis. La lessive des mots*, 3 (abril-junio 1982), pp. 21-32.

- a) La aproximación dualista: tradición/modernidad. Esta tendencia basa su investigación en un análisis dualista “procedente de la antropología y la etnología coloniales y marcado por una visión etnocéntrica y eurocentrista sobre las mujeres argelinas”⁵².
- b) La problemática de la participación. En esta tendencia la visión etnocentrista es sustituida por una posición centralista “en la cual todo objeto de investigación sólo es tenido en cuenta en tanto que posible objeto de acción por parte del Estado”⁵³.
- c) El acercamiento feminista. El Grupo engloba en este apartado algunos trabajos que intentan expresar “un punto de vista autónomo de mujer” y en donde “el análisis se implica en el texto con su subjetividad, expresando el sufrimiento y la rebelión que provoca en ella la realidad que describe”⁵⁴.

En el marco del espacio magrebí el *GRFA* mantiene contactos con el *Club Tahar Haddad*⁵⁵ de Túnez con el que comparte intereses y fines reivindicativos.

1.2.4 Realización de dossiers de prensa.

A través de un trabajo sistemático, se pretende vaciar los principales periódicos y revistas argelinos, tanto en lengua árabe como en lengua francesa, con el objeto de ir construyendo una especie de historial de las mujeres a través del mundo periodístico.

52. *Ibid.*, p. 23. Como ejemplo de esta corriente se cita la Tesis de tercer ciclo de Yamina Bentabet. *Les lycéennes d'Oran entre la tradition et la modernité, 1963-1973. Étude sociologique des rapports entre l'éducation scolaire et l'éducation familiale*, dirigida por Germaine Tillion y defendida en la Universidad de Sorbonne-Paris en 1976.

53. *Ibid.*, p. 24. Como ejemplo de ello se cita la tesis de H. Vandeveld de la que ya hemos hablado.

54. *Ibid.*, pp. 27 y 32, respectivamente. Como ejemplo se citan dos tesis: Ahlem Mostaghanemi. *La femme dans la littérature algérienne contemporaine*, dirigida por Jacques Berque y defendida en la École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris, en 1980. Marie-Blanche Tahon. *Des Algériennes entre masque et voile*, dirigida por Hélène Sixons y defendida en la Universidad Paris VII, en 1978.

55. El *Club Tahar Haddad* surge en Túnez a principios de los años 70, a iniciativa de un grupo de mujeres de ideología progresista y con una elevada formación intelectual. Con vocación eminentemente cultural, el Club, basado en la independencia política, promueve en 1978 la creación del “Club de Estudios de la Condición de la Mujer”, a partir del cual se va a desplegar una importantísima actividad reivindicativa, científica y feminista: reuniones periódicas, coloquios y seminarios a nivel nacional y magrebí, etc., al igual que la publicación de un boletín, de título *Nous, par nous-mêmes*. El Club deja de existir hacia 1987-88. Véase principalmente: Sophie Bessis y Souhayr Belhassen. *Femmes du Maghreb: l'enjeu*. s.l.: Edition Difusion du Livre, 1992, pp. 254-255; Zakya Daoud. *Féminisme*, pp. 75-83.

Los artículos seleccionados son clasificados en nueve apartados, atendiendo a su contenido: discurso sobre las mujeres, trabajo, UNFA y otras instituciones, demografía y salud, juventud, familia y estatuto jurídico, infancia, luchas de mujeres y mujeres en el mundo.

Estas selecciones de artículos de prensa sirven de base al grupo para estudiar de forma crítica su contenido y analizar su ideología.

Sin lugar a dudas, el *dossier* de prensa más cuidadosamente elaborado⁵⁶ es el que refleja la historia de la gestación del futuro Código de la Familia, desde el 21 de septiembre de 1981, fecha en la que se anuncia que el Consejo de Ministros ha aprobado un Anteproyecto de Estatuto Personal, hasta el 7 de diciembre de 1982, fecha en la que, tras la retirada del proyecto de la Asamblea Popular Nacional (APN), tiene lugar un Seminario Nacional sobre la Política de la Familia con idénticos fines, pero con resultados poco satisfactorios. En general, se recogen alrededor de 50 artículos⁵⁷ resumidos procedentes de los principales periódicos nacionales (*El-Moudjahid*, *Algérie-Actualité*, *Révolution Africaine*, etc.), tanto las noticias oficiales del gobierno y de la APN en torno al tema, como aquellos que tratan sobre el movimiento de protesta de las mujeres por la adopción secreta del Código⁵⁸.

2. PUBLICACIONES

Gran parte de las actividades científicas y culturales del Grupo, descritas anteriormente, se van a traducir, de hecho, en una serie de publicaciones, de carácter científico unas veces y meramente informativo, otras. Debido al poco apoyo que recibe el Grupo y a los escasos medios de que dispone el CDSH en el que éste está inmerso, sus publicaciones revisten un carácter artesanal.

Aparte de las publicaciones individuales de sus miembros en diferentes revistas nacionales e internacionales, el GRFA, en cuanto entidad colectiva, promueve, dentro de la política editorial del CDSH, una publicación periódica, *Isis*, y una colección de cuadernos de investigación de carácter monográfico que recibe el nombre de *Documents de Travail*.

56. Además de éste, *Isis* recoge otro importante *dossier* de prensa sobre el Día Internacional de la Mujer del año 1982, en comparación con los artículos de prensa del año anterior. Véase *Isis. La lessive des mots*, 3 (abril-junio 1982), pp. 3-10.

57. *Isis. La lessive des mots*, 1 (octubre-diciembre 1981), pp. 24-32; *Isis. Bulletin d'Information du G.R.F.A.*, 5 (1983?), pp. 2-30, 34-36.

58. Véase: 1979-1989: *Le combat*, pp. 1-2; M.V. Louis. "Les algériennes", pp. 153-154; Carmelo Pérez Beltrán. *Situación*, pp. 425-431 y "Las Asociaciones", pp. 84-88; M. Peuch. "Lettre", pp. 1889-1901.

2.1 Isis

Este boletín cuya vida transcurre en el curso de tres años surge a finales de 1981 con carácter trimestral, con el subtítulo de *La lessive des mots...*, lo cual nos demuestra la preocupación del Grupo por limpiar del lenguaje y de la sociedad en general expresiones y conductas discriminatorias y reduccionistas.

El boletín toma su título principal de la diosa egipcia por influencia del estudio que realiza Nawāl al-Sa`dāwī en su libro *Al-Waḥ al-`ārī li-l-mar'a al-`arabiyya*, 1977 (*La cara desnuda de la mujer árabe*), en el cual la investigadora pretende situar a esta divinidad en el lugar preeminente que ocupaba en la antigüedad, ya que “la diosa Isis era la más grande de entre los dioses en cuanto al conocimiento; incluso su nombre `Isis' significa conocimiento y sabiduría (...). El mito de Isis demuestra con claridad que la mujer antigua era la que creaba y la que actuaba, mientras que el hombre era el sujeto pasivo y el resultado de la acción y de la constante actividad de la mujer”⁵⁹. En definitiva, la feminista egipcia se esfuerza en demostrar que con la llegada del patriarcado, las mujeres, que hasta entonces habían disfrutado de una posición sobresaliente, fueron relegadas a la categoría de seres débiles, pasivos y dependientes.

A través de este boletín, el *GRFA* se propone cuatro objetivos principales que se encuentran expresados en el editorial de su primer número⁶⁰:

- “- diversificar los trabajos por medio de múltiples rúbricas,
- comentar sin retraso lo que concierne a las mujeres de la actualidad social y cultural,
- publicar textos, tanto en verso como en prosa, en los que las mujeres puedan expresar su creatividad,
- establecer una antología de textos fundamentales que han sido escritos sobre las mujeres en Argelia, en particular, en los países árabes y en el tercer mundo”

Tomando la revista en su conjunto y atendiendo tanto a su aspecto formal como a su contenido, podemos señalar una serie de características:

- *Isis* carece de unidad formal, ya que, debido a los escasísimos medios de que dispone el Grupo, ha sido creada por sus propios miembros de una manera totalmente artesanal desde la portada hasta sus últimas páginas. Mecanografiada con diferentes

59. N. al-Sa`dāwī. “Al-Ilaha al-unṭā wa-l-ma`rifa”. *Isis. La lessive des mots*, 1 (octubre-diciembre 1981), p. 4 e *Īzīs. Gasāl al-kalimā*, 2 (enero-marzo 1982), p. 4. Este libro al que hacemos referencia ha sido traducido al español con el título de *La cara desnuda de la mujer árabe*. Madrid: Horas y Horas la Editorial, 1991.

60. *Isis. La lessive des mots*, 1 (octubre-diciembre 1981), p. 7.

tipografías, con distintos espacios interlineales y fotocopiada de manera irregular, el boletín no carece de erratas en su forma y en su composición.

- En cuanto a los documentos que componen su contenido, *Isis* se va a convertir en una especie de cajón de sastre en el que tendrán cabida tanto artículos de carácter científico, como artículos de opinión, informes, reseñas, memorias de actividades, proyectos de investigación, literatura de creación, resúmenes, cronologías, reproducción de carteles, etc. Debido a todo ello, podemos afirmar que *Isis* carece igualmente de unidad de contenido.

- El boletín nace con vocación bilingüe francés-árabe, aunque en una proporción muy desigual, ya que, debido a la propia formación intelectual e ideológica de la mayoría de los miembros del Grupo, será el francés el idioma utilizado con más asiduidad, mientras que los artículos en lengua árabe, que generalmente aparecen en su contraportada, revisten un carácter más elitista y son más escasos. En general, los artículos que utilizan la lengua árabe como instrumento de transmisión pueden ser clasificados en tres apartados:

* Artículos de opinión en los que, con un espíritu subjetivo, se critica algún acontecimiento de la actualidad argelina⁶¹, se reproduce la correspondencia de alguna lectora⁶² o bien se critican algunas opiniones que aparecen en la prensa en relación a las mujeres⁶³.

61. "Mā ḍanaba yanāyir (al-nāyir) 82?...". *Īzīs. Gasīl al-Kalimā*, 2 (enero-marzo 1982) (portada árabe), pp. 3-4. La autora, tras exponer las peculiaridades que diferencian un día de fiesta del resto de los días, critica el hecho de que se haya suprimido en Argelia la fiesta de principios de año en 1982. Por último hace referencia al día 8 de marzo, como una fecha importante para las mujeres.

62. "Intibā`āt". *Īzīs. Gasīl al-Kalimā*, 3 (abril-junio 1982), (portada árabe), pp. 1-3. Firmado por "una espectadora" (*mutafarriyā*), el artículo reproduce sus impresiones en relación con los distintos actos que el *GRFA* ha programado con ocasión del 8 de marzo de 1982. La autora de estas "impresiones" hace una crítica muy favorable tanto de la obra de teatro (*Anti wa anā*), como de los diferentes *sketch*, así como de los recitales de poesías y de las canciones; sin embargo echa en falta el que no se haya introducido también poemas y composiciones en lengua árabe.

63. "Min jilāl al-ṣaḥāfa". *Isis. Bulletin d'Information du G.R.F.A.*, 5 (1983?), (contraportada), pp. 1-5. "A través de la prensa" critica tres artículos periodísticos: El primero, del periódico *Al-Ṣa`b*, enumera una serie de cualidades supuestamente femeninas (menos agresividad, más respeto, más control), por las cuales se ha afirmado que las mujeres conducen mejor el coche que los hombres. El segundo artículo, que aparece en el mismo periódico, hace referencia al importante papel jugado por la mujer durante la guerra de liberación, sin embargo se critica el hecho de que tras la independencia las mujeres hayan sido apartadas de la escena social de Argelia. La última crítica va dirigida a un artículo de *Al-Muḥāhid* con ocasión de la Semana del Cine Cubano y en el que se ensalza a la protagonista de la película de Pastor Vega, "Retrato de Teresa", puesto que representaría las cualidades que debe tener la mujer en un país socialista: buena madre y esposa, trabajadora y militante.

* Estudios. Realmente, escritos en lengua árabe sólo podemos incluir en este apartado un único artículo, de autor desconocido y que lleva por título “Firdaws, ṣawṭ fī l-ġahīm”⁶⁴ (Firdaws, un grito en el infierno) en el cual se analiza la figura de la protagonista de esta pequeña novela de Nawāl al-Sa`dāwī, de nombre Firdaws, como la encarnación de la resistencia frente a una estructura férreamente patriarcal y de la supervivencia en una sociedad en la que las mujeres son frecuentemente víctimas de los abusos de los hombres que les rodean.

* Antologías de obras ya clásicas del feminismo árabe. Como hemos podido comprobar a lo largo de este estudio, el *GRFA* se muestra muy apegado al pensamiento de Nawāl al-Sa`dāwī; por ello, estas antologías no podían dejar de lado la producción de esta eminente feminista egipcia. *Isis* reproduce dos textos de esta autora. Uno de ellos, entresacado de *Al-Waġh al-ārīli-l-mar'a al-`arabiyya*, tiene por objeto de estudio el mito de la diosa Isis, del que ya hemos hablado anteriormente. El otro procede de su libro *Al-Mar'a wa-l-ġims*⁶⁵ (*La mujer y el sexo*) y bajo el epígrafe “Al-Tarbiya wa-l-kabt” (La educación y la represión), trata de la alienación que sufre la mujer debido a las presiones que la sociedad ejerce sobre ella y a la educación represiva que recibe.

Otros dos textos están consagrados a uno de los grandes precursores del feminismo egipcio, Qāsim Amīn (1865-1908). De su libro *Tahrīr al-mar'a*⁶⁶ (*La liberación de la mujer*), se ha tomado la parte en la que el autor denuncia el estado de esclavitud en el que se encuentra sumida la mujer, la cual “desde su nacimiento hasta el día de su muerte no vive por ella misma ni para ella misma; sólo vive por el hombre y para el hombre: depende enteramente de él, sólo sale si va escoltada por él, sólo viaja bajo su protección, sólo piensa a través de su mente, sólo mira a través de sus ojos, sólo escucha a través de sus oídos (...). La mujer no puede ser considerada como un ser independiente, sino únicamente como una prolongación del hombre”. El segundo texto de este mismo autor, bajo el título de *Tarbiya al-fatā*⁶⁷ (La educación de la joven) aboga por la formación intelectual de las mujeres sin la cual “no podrá cumplir con sus funciones dentro de la organización social ni de la familia”.

64. Ē.Ī. *Gasīl al-kalimā*, 2 (enero-marzo 1982), portada árabe, pp. 7-14. Esta novela ha sido traducida al español bajo el título *Mujer en punto cero*, Granada: NOH, 1989.

65. Ē.Ī. *Gasīl al-Kalimā*, 3 (abril-junio 1982), portada árabe, pp. 4-23.

66. *Isis. La lessive des mots*, 1 (octubre-diciembre 1981), pp. 48-49. Cita textual, p. 48.

67. Ē.Ī. *Gasīl al-Kalimā*, 2 (enero-marzo 1982), pp. 5-6. Cita textual, p. 6.

- Los artículos de *Isis* revisten un carácter anónimo. Llama poderosamente la atención el hecho de que, tanto en los artículos de opinión y crítica personal como en los de producción científica, no aparezca firmante alguno. Seguramente el Grupo con esta actitud pretendía transmitir una idea de unidad, homogeneidad y colectividad, para, de este modo, limar los posibles personalismos. Sólo algunos artículos de los últimos números del boletín aparecen firmados con un escueto nombre de pila⁶⁸. Sin embargo, con esta formalidad se vuelve a incidir en el tradicional anonimato de las mujeres magrebíes, mediante el cual se las ha ido apartando del devenir histórico para ser relegadas al desconocimiento.

A partir del número 4, correspondiente al último trimestre de 1982 *Isis* sufre una transformación estructural al verse escindida en dos:

“- Un boletín de información y documentación difundido por el CRDISSH. Tendría por finalidad seleccionar y tratar con un espíritu crítico la información concerniente a las mujeres. Igualmente presentará las actividades del GRFA.

- Una publicación reservada a los textos que nosotras producimos. Podría igualmente ser difundida por el CRDISSH en la categoría de 'escritores argelinos'. Pero no teniendo la pretensión de ser escritoras, preferimos optar por una fórmula más libre de auto-publicación”⁶⁹

Este número, en el que el sugerente subtítulo *La lessive des mots* es sustituido por el más escueto: *Bulletin d'Information du G.R.F.A.*, pretende ser una especie de balance de las actividades que, hasta el momento, ha realizado el Grupo, sus logros, sus proyectos y sus principales problemas. Asimismo se deja traslucir la falta de apoyo y los roces que empiezan a surgir entre el *GRFA* y el *CRDISSH*⁷⁰ debido a las distintas concepciones, ideas y métodos de ambas instituciones.

Igualmente, a lo largo de los tres números precedentes⁷¹ *Isis* ha recibido diferentes críticas negativas en cuanto a su contenido, en donde a veces llega a prevalecer lo subjetivo a lo científico y en cuanto a su tono, bastante alejado de los sobrios cánones de la investigación. Ante estas críticas, el Grupo afirma en su Editorial:

68. En el número 5 (1983?) aparecen algunos *Dossiers* de prensa firmados bajo la rúbrica de Dalila.

69. “Editorial”. *Isis. Bulletin d'Information du G.R.F.A.*, 4 (octubre-diciembre 1982), p. I. Desconozco si esta publicación que recogería la producción de los miembros del grupo llegó a ver la luz.

70. Recordemos que a partir de estas fechas, el *CDSH* dió paso al actual *Centre de Recherche et d'Information Documentaire en Sciences Sociales et Humaines (CRDISSH)*.

71. 1 (octubre-diciembre 1981); 2 (enero-marzo 1982); 3 (abril-junio 1982).

“En lo que concierne al contenido, *Isis* no es un boletín de investigación ni de especialistas en el análisis del discurso. Como se anunciaba en el editorial del primer número, es un lugar abierto a todas las que quieren ejercer su derecho a la palabra. En lo que respecta a su tono, si el dogmatismo y el estereotipo impregnan el discurso oficial, nosotras hemos querido introducir otro acento, el del juego y la alegría, para tratar de poner en práctica su poder eurístico. El reír liberador es aún un derecho a conquistar”⁷²

Además de los distintos artículos de opinión o de carácter más o menos científico, de los programas y actividades del Grupo, etc. *Isis* se convierte en un importante espacio de denuncia de algunos aspectos puntuales de la sociedad argelina de los años 80, todos ellos relacionados con la situación de las mujeres. De esta forma, se critican, por ejemplo, algunos espacios televisivos destinados a la población femenina que sólo tienen por finalidad potenciar la faceta de buena esposa y madre e inmejorable ama de casa⁷³, o los telefilmes en donde sólo aparecen mujeres desempeñando roles tradicionales, subordinadas siempre a los protagonistas masculinos y cuyos argumentos giran en torno a temas tan conservadores como el honor⁷⁴.

En los años 80 aparecen también en la escena socio-política de Argelia las primeras voces en contra del deporte femenino. Relativamente aceptada en un principio, la práctica del deporte femenino sufre una constante persecución que camina paralela al desarrollo y consolidación del movimiento islamista. El deporte⁷⁵ de las mujeres es considerado por las capas más conservadoras de la sociedad como algo abominable y pecaminoso, ajeno a la “naturaleza femenina” y especialmente el atuendo deportivo que es censurado por su escasez de ropa y la exhibición del cuerpo. A través de un pequeño comunicado⁷⁶, el Grupo se manifiesta en contra de esta tendencia al denunciar la clausura sin explicación alguna de un pequeño gimnasio para mujeres

72. “Editorial”, p. II.

73. “Le droit au rire”. *Isis. La lessive des mots*, 1 (octubre-diciembre 1981), pp. 42-43.

74. “S’il suffisait de se repentir”. *Isis. La lessive des mots*, 1 (octubre-diciembre 1981), pp. 44-45.

75. Desde el punto de vista legal, la Ley 89-03 del 14 de febrero de 1989 relativa a la organización del deporte, no hace ninguna diferenciación de sexo, al estipular en su artículo 9, apartado 3: “(El deporte) va dirigido a todas las categorías de la población sin distinción de edad ni de sexo”, aunque dicha ley estuvo precedida de un conflictivo debate en la Asamblea Nacional, debido a las proposiciones de numerosos diputados que exigían la supresión del deporte femenino y de hecho, la práctica del deporte se ha convertido en algunos centros escolares en materia optativa para las niñas. Véase Saadj Nouredine. *La femme et la loi en Algérie*. Casablanca: Le Fennec, 1991, pp. 106-108.

76. *Isis. La Lessive des mots*, 1 (octubre-diciembre 1981), p. 46.

abierto por el Ministerio de la Juventud y el Deporte en Orán en 1979, y al que asistían, no sin dificultades, un número considerable de mujeres.

Por otro lado, a principios de los años 80 aparece una “circular fantasma” mediante la cual se les prohibía a las mujeres salir del territorio argelino sin ser acompañadas de algún tutor masculino o sin una autorización de éste. De este modo, una serie de mujeres fueron detenidas en los aeropuertos cuando pretendían viajar solas al extranjero. En este mismo sentido, un artículo del semanario *Algérie-Actualité* enumera una serie de casuísticas que impiden la expedición del pasaporte para salir al extranjero, en los términos siguientes:

“El pasaporte es un documento que antes de ser expedido está sometido a un cierto número de condiciones (...). De ningún modo se podrá expedir el pasaporte a las personas que no trabajan o a las mujeres que no justifiquen algún medio de subsistencia...”⁷⁷

Isis denuncia esta exigencia⁷⁸, puesto que la inmensa mayoría de las mujeres no disponen de un empleo remunerado, con lo cual para justificar dicho “medio de subsistencia” tendrían que contar con la atestación de algún miembro varón de la familia; es decir, las mujeres se ven privadas de nuevo de cualquier autonomía e independencia.

2.2 *Documents de Travail*

Paralelamente a la publicación de su boletín, el *GRFA* promueve igualmente esta serie de *Documentos de Trabajo*, cuya finalidad aparece expresada en la introducción de su primer número:

“Con estos *Documentos de Trabajo*, el Grupo de Investigación sobre las Mujeres Argelinas se propone someter a una amplia reflexión los resultados provisionales de sus trabajos.

Cada documento contendrá un texto, producido individual o colectivamente, que representa la materialización puntual, en un momento dado, del proceso de investigación emprendido por el grupo.

77. Rabah Afredj. “Voyages à l'étranger. Ce que vous devez savoir”. *Algérie-Actualité*, 849 (28 enero-3 febrero 1982), p. 13. El subrayado no aparece en el texto original; sólo ha sido introducido para remarcar la idea.

78. “Une si petite phrase...”. *Isis. La lessive des mots*, 2 (enero-marzo 1982), pp. 4-5.

El tema actual de nuestra reflexión es el DISCURSO SOBRE LAS MUJERES. Sobre este eje arranca esta primera serie de DOCUMENTOS DE TRABAJO⁷⁹

Si bien desde el punto de vista formal, estos *Documentos de Trabajo* siguen la misma tónica que *Isis* (producto artesanal, diversidad mecanográfica, falta de unidad, ausencia de estética editorial, irregular fotocopiado, etc.), por el contrario se distancia bastante de éste en cuanto a su contenido, por las siguientes razones:

- En los *Documentos de Trabajo* se disipa el carácter subjetivo e informal que impregnaba gran parte del boletín del grupo, para tender hacia lo rigurosamente objetivo y científico. De este modo, los diferentes estudios se encuentran correctamente demarcados, bien estructurados y van frecuentemente acompañados de índices, notas y bibliografía.
- Estos *Documentos de Trabajo*, que nacen igualmente bajo la forma de publicación seriada, se caracterizan por su temática exclusivamente monográfica que viene regida por la unidad de contenido.
- Contrariamente a la vocación bilingüe de *Isis*, estos documentos han sido concebidos exclusivamente en lengua francesa, lengua de trabajo de la mayoría de sus miembros.
- Desaparece ahora el anonimato que caracterizaba al boletín, puesto que cada trabajo viene acompañado del nombre completo de la investigadora o investigador que lo ha concebido.

A lo largo de la escasa historia del *GRFA* sale a la luz alrededor de una decena de *Documents de Travail (DT)*, cuyos títulos, autores y contenido resumido pasamos ahora a relatar, puesto que nos informan tanto de las líneas de investigación de los miembros del Grupo, como de su metodología y resultados:

DT n° 1: Hakiki, Fatiha. “L’Emergence de la question féminine dans le discours des sciences humaines”, 1981, 31 p.

Estudio en el que se observa que cada vez que se plantea alguna cuestión relativa a la problemática de las mujeres, las disciplinas teóricas orientan dichas cuestiones en torno a una estructura superior que es la familia. Sin embargo, ninguna Ciencia Social se ha constituido alrededor del objeto de estudio “familia”.

DT n° 2: Talahite, Claude. “*Femmes d’Alger dans leur appartement* d’Assia Djebbar. Problematique de la figure de l’observateur”, 1981, 28 p.

79. *Document de Travail*, 1 (1981), p. 1. Las mayúsculas aparecen en el texto original.

Estudio del discurso narrativo que prevalece en el libro de Assia Djebbar, *Femmes d'Alger dans leur appartement*, colección de seis cuentos cuyo tema central es el *status* marginal de las mujeres argelinas, las cuales se ven escindidas de la comunicación social y condenadas a vivir bajo una constante vigilancia.

DT n° 3: Hadj Maaliani y Mohamed Belkhadem. “La représentation de la femme dans la chanson populaire oranaise (*le raï*)”, 1981, 30 p.

El *raï* es un tipo de canción popular oranesa que, junto a la canción kabilia, han introducido un nuevo estilo y una nueva dinámica dentro de la expresión cultural argelina. A través de estas canciones se estudia la mentalidad colectiva de la sociedad en torno a la mujer; mentalidad en la que subsisten concepciones contradictorias propias de una sociedad en transición.

DT n° 4: Saleha Benabdelmoumen *et alii*. “Les rites du 8 mars: entre les impressions et les pressions. Étude critique de la presse du 8 mars 1981”, 1981?, 84 p.

Estudio de los artículos que, con ocasión del Día Internacional de la Mujer (8 de marzo de 1981) han aparecido en los principales diarios, semanarios y revistas de Argelia: *El Moudjahid*, *Algérie-Actualité*, *Révolution Africaine*, *El-Djeïch* y *L'Algérien en Europe*. El estudio revela que la prensa está marcada por un discurso ambiguo, contradictorio y conservador con respecto al papel que deben desempeñar las mujeres dentro de la estructura social, pues si bien se afirma, por un lado, que deben tomar responsabilidades dentro de la vida política, económica y cultural del país, por otro lado se supervalora el concepto tradicional de la familia y el tradicional papel de la esposa y la madre dentro de ésta. Si bien la prensa reitera el importante papel que las mujeres jugaron en la Guerra de Liberación, hace oídos sordos de su situación y sus problemas actuales, entre los que hay que contar su exclusión del mundo laboral e institucional.

DT n° 5: Hafid Gafaiti. “Discurs sur les femmes dans l'oeuvre de Rachid Boudjedra. Étude de *La Répudiation*”, 1982.⁸⁰

DT n° 6: “Actes de la Journée d'Information et de Reflexion sur la Contraception”, 1982, 84 p.

Como conclusión de estas Actas, de las que ya hemos hablado anteriormente, el *GRFA* señala que el fracaso de la política de planificación familiar no sólo es debido a la falta de medios materiales y humanos, sino también a la resistencia y desconfianza de la población femenina, puesto que, inmersa en una sociedad tradicional en la que la mujer es revalorizada en relación al número de hijos varones, la anticoncepción es percibida como una pérdida de poder. Por lo tanto, se reivindica que la política de planificación familiar vaya unida a la promoción de un nivel de vida más elevado y a un cambio en el *status* de la mujer.

80. No puedo comentar este documento ya que me ha sido imposible localizarlo.

DT n° 7: "Communication du G.R.F.A. au Colloque sur la Femme Maghrebine. Tunis 6-11 avril 1981", 1983, 30 p.

Este cuaderno incluye dos pequeños estudios anteriormente mencionados. El primero, de la pluma de Fatiha Hakiki, lleva por título "Les femmes et le mythe du developpement". La autora pasa revista a las distintas formas de abordar en Argelia la cuestión femenina, para posteriormente centrar su atención en la participación de la mujer en el desarrollo económico; en este último punto se aprecia un bloqueo en las tasas de actividad femenina y una entrada selectiva en el aparato productivo.

Claude Talahite, autor del segundo estudio bajo el título "Langage stereotype et langage creatif, ou la figure de l'Observateur", hace una reflexión sobre el *status* de las mujeres tomando como material de estudio el propio lenguaje. Se analiza, desde el punto de vista lingüístico y semántico cinco expresiones estereotipadas muy empleadas en los medios de comunicación y el hablar cotidiano: "al lado del hombre", "nuestras mujeres", "las honestas mujeres", "la mujer es un peligro", "las gentes hablan", y todo ello como expresión de un contenido ideológico preciso.

DT n° 8: Hafid Gafaiti. "'Feminisme' et ideologie: Étude de *La Chrysalide* de A. Lemsine", 1983, 38 p.

Desde su aparición en 1976, *La Chrysalide*, novela de Aïcha Lemsine, se ha venido considerando como expresión de la defensa de los derechos de las mujeres. Sin embargo, a través de su análisis, Hafid Gafaiti intenta demostrar que en esta narración domina el discurso conservador tradicional: las protagonistas, personajes sumisos y pasivos, perpetúan los roles tradicionales femeninos; instituciones como la poligamia se ven justificadas con pretextos pseudo-religiosos y socio-económicos; figuras como la del narrador omnipresente, dotado de un discurso metafísico, justifican la situación de las mujeres en la sociedad argelina por medio de sentencias morales.

DT n° 9: Hadj Miliani. "Culture populaire et contradictions symboliques. Les représentations des femmes dans la chanson populaire oranaise dite 'Raï'", 1983.

Este investigador de la cultura popular vuelve a plantear el tema de la canción Raï, su historia, sus características, su léxico, etc. debido a la proliferación de cantantes y de audiencia en los últimos años. En grandes párrafos se repiten las mismas ideas y contenidos expresados dos años antes.

A MODO DE CONCLUSION

Hasta aquí la intensa pero corta vida de este *Grupo de Investigación sobre las Mujeres Argelinas* de Orán, cuya disolución data de 1984, debido a la confluencia de una serie de factores, entre los cuales vamos a destacar dos:

- Falta de apoyo de las instituciones científicas y universitarias, lo cual produjo la asfixia progresiva del Grupo. Esta carencia es expresada por el propio Grupo cuando afirma:

“El carácter interdisciplinar de la investigación sobre las mujeres, que en principio podría ser un elemento enriquecedor, ha impedido hasta el presente que se tenga en cuenta en los programas de investigación de los diferentes institutos y organismos (...). Otras razones pueden, por otro lado, explicar esta falta de interés de las instituciones universitarias por la investigación sobre las mujeres. Éstas remiten al lugar que ocupa la mujer dentro de las políticas de desarrollo y la convicción de que todas las explicaciones sobre el papel y el lugar de las mujeres en la sociedad ya han sido formuladas”⁸¹

- Excesivo protagonismo de algunos de sus miembros, más preocupadas por satisfacer sus ambiciones personales que por preservar la colectividad del grupo. Ello trajo como consecuencia el desánimo de otras componentes que terminaron por apartarse de él.

Lo cierto es que, en 1983, el *GRFA* quería transformarse en una asociación independiente del *CRIDSS*, pero disponiendo de los locales y la logística que hasta ese momento le había facilitado el centro. Sin embargo la dirección del Centro de Investigación se opuso a ello, con lo cual, sin respaldo institucional alguno, el Grupo termina por desaparecer, como ya hemos dicho, al año siguiente.

A lo largo de sus tres o cuatro años de existencia, el *GRFA* se ha preocupado por cumplir un doble objetivo que se había marcado desde sus inicios: Desde el punto de vista reivindicativo, denunciar toda discriminación de que son objeto las mujeres en el plano jurídico, político, social o cultural y exigir que éstas ocupen en la sociedad argelina el lugar que les corresponde y desde el punto de vista científico, sentar las bases y la metodología para desarrollar una rigurosa investigación que tenga por objeto exclusivo de estudio “las mujeres argelinas”.

Aix-en-Provence, septiembre 1994

RESUMEN

81. “Projet d'organisation”, pp. 13-14.

Este artículo analiza las actividades y publicaciones del *Grupo de Investigación sobre las Mujeres Argelinas* de Orán. Durante su existencia, este Grupo denuncia la discriminación de la población femenina y asienta las bases metodológicas para el desarrollo de la investigación sobre las mujeres.

ABSTRACT

This article analyzes the activities and publications of the *Group of Investigation of the Algerian Women* of Oran. During its existence, this Group denounced the discrimination of the women and established the methodological basis for the development of the investigation of the women.